

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ, КАСАЮЩИЙСЯ
МЕЖДУНАРОДНОГО ДОКУМЕНТА ПО ОГРАНИЧЕНИЯМ И ИСКЛЮЧЕНИЯМ В
ИНТЕРЕСАХ ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ/ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННОЙ
СПОСОБНОСТЬЮ ВОСПРИНИМАТЬ ПЕЧАТНУЮ ИНФОРМАЦИЮ

ПРЕАМБУЛА

(Предложенная в документе SCCR/23/7)

(Первый)

Ссылаясь на принципы недискриминации, равных возможностей, доступа, а также полного и эффективного участия и вовлечения в деятельность общества, провозглашенные в Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов,

(Второй)

памятуя о проблемах, которые наносят ущерб разностороннему развитию человеческого потенциала и самореализации лиц с ограниченным зрением и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, что ограничивает их право доступа к информации, коммуникации, а также образованию и исследованиям,

(Третий)

подчеркивая важность авторско-правовой охраны в качестве стимула к литературному и художественному творчеству и расширению для каждого человека возможностей участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и пользоваться результатами и благами научного прогресса,

(Четвертый)

подчеркивая важную роль и гибкость авторско-правовой охраны как стимула для создания литературных и художественных произведений, а также повышения возможностей для всех лиц с ограниченным зрением и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и участвовать в научном прогрессе и его преимуществах,

(Пятый)

признавая важность как обеспечения доступа к достижению равных возможностей во всех сферах жизни общества, так и охраны прав авторов на их литературные и художественные произведения настолько эффективно и единообразно, насколько это возможно,

(Шестой)

принимая во внимание множество барьеров, препятствующих доступу к информации и средствам связи для лиц с ограниченным зрением и с ограниченной способностью

воспринимать печатную информацию или с иными нарушениями, ограничивающими их доступ к опубликованным произведениям,

(Седьмой)

сознавая также, что большинство лиц с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию проживают в развивающихся странах,

(Восьмой)

желая предоставить полный и равный доступ к информации, культуре и средствам связи для лиц с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и в этой связи учитывая необходимость как увеличения числа произведений в доступных форматах, так и улучшения доступа к этим произведениям,

(Девятый)

признавая возможности и проблемы для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, обусловленные развитием новых информационно-коммуникационных технологий, включая технические платформы для публикации и коммуникации, которые носят транснациональный характер,

(Десятый)

признавая также необходимость поиска, получения и распространения информации и идей любыми средствами и независимо от границ,

(Одиннадцатый)

сознавая, что национальное законодательство в области авторского права носит территориальный характер и что в случае, если осуществляемая деятельность подпадает под юрисдикцию разных стран, неопределенность в отношении законности такой деятельности подрывает развитие и использование новых технологий и услуг, которые потенциально могут улучшить жизнь лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию,

(Двенадцатый)

признавая, что большое число государств-членов с этой целью установили в своем национальном законодательстве в области авторского права исключения и ограничения для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и что, несмотря на это, по-прежнему наблюдается нехватка доступных произведений в приемлемых форматах для таких лиц,

(Тринадцатый)

признавая, что желательно, чтобы правообладатели обеспечивали для инвалидов доступ к произведениям при их публикации, и что, если рынок не в состоянии обеспечить надлежащий доступ к произведениям для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, для улучшения такого доступа необходимо принять надлежащие ограничения и исключения из авторского права,

(Четырнадцатый)

признавая также необходимость сохранения баланса между правами авторов и интересами широкой публики, особенно в области образования, научных исследований и доступа к информации, а также то, что такой баланс должен способствовать эффективному и своевременному доступу к произведениям в интересах лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию,

(Пятнадцатый)

подчеркивая важность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции и других международных документах,

(Шестнадцатый)

движимые необходимостью внести свой вклад в выполнение соответствующих рекомендаций в рамках Повестки дня в области развития Всемирной организации интеллектуальной собственности,

(Семнадцатый)

учитывая важность согласования государствами-членами обязательств как для увеличения числа и расширения спектра произведений в формате, доступном для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию во всем мире, так и для обеспечения необходимого минимума гибких возможностей в законодательстве по авторскому праву, которые требуются для предоставления полного и равного доступа к информации и средствам связи для лиц с нарушениями зрения и с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, в целях оказания им содействия во всестороннем и эффективном участии в жизни общества наравне с другими и предоставления им возможности развивать и использовать свой творческий, художественный и интеллектуальный потенциал для своего блага и для обогащения всего общества,

*Альтернативный текст**(Первый) Предложен Бразилией*

Ссылаясь на принципы недискриминации, равных возможностей, доступа, а также полного и эффективного участия и вовлечения в деятельность общества, провозглашенные в Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов,

(Второй) Предложен Соединенными Штатами Америки

памятуя о проблемах, которые наносят ущерб разностороннему развитию человеческого потенциала и самореализации лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, что ограничивает их свободу самовыражения, в том числе свободу наравне с другими искать, получать и распространять информацию и идеи любого рода, в том числе посредством всех форм коммуникаций на их выбор, а также реализацию права на образование,

Индия и Перу предложили добавить в конец фразы слова «и проведение научных исследований»

Африканская группа и Пакистан предложили добавить в конец фразы слова «и возможность проводить научные исследования».

(Третий) Предложен Мексикой

подчеркивая важность авторско-правовой охраны в качестве стимула к литературному и художественному творчеству и награды за такое творчество и расширения для каждого человека, в том числе лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, возможности участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и пользоваться результатами и благами научного прогресса,

*(Четвертый) (объединен с первым, шестым и восьмым из документа SCCR/23/7)**Предложен Австралией*

принимая во внимание барьеры, препятствующие доступу к опубликованным произведениям для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, а также необходимость увеличить число произведений в доступных форматах наряду с совершенствованием оборота таких произведений,

Иран выступил с предложением добавить после слов «опубликованным произведениям» следующую фразу:

«с целью достижения равных возможностей во всех сферах жизни общества, ... а также необходимость...»

(Пятый) Предложен Африканской группой

учитывая, что большинство лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию проживает в развивающихся и наименее развитых странах,

(Шестой) (объединен с девятым, десятым и одиннадцатым из документа SCCR/23/7) Предложен Соединенными Штатами Америки

признавая, что, несмотря на различия в национальных законах в сфере авторского права, укрепление правового механизма на международном уровне может усилить положительное воздействие новых информационно-коммуникационных технологий на жизнь лиц с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию,

(Седьмой) Предложен Европейским союзом

признавая, что многие государства-члены установили в своем национальном законодательстве в области авторского права исключения и ограничения для лиц с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и что, несмотря на это, по-прежнему наблюдается нехватка доступных произведений в приемлемых форматах для таких лиц,

Швейцария предложила добавить в конец фразы следующую формулировку:

«что реализация их усилий по обеспечению доступа к произведениям для таких лиц требует значительных ресурсов, и что отсутствие возможности трансграничного обмена доступными форматами ведет к дублированию этих усилий, которого можно избежать»,

(Восьмой) Предложен Бразилией

Альтернативный вариант А

признавая, что желательно, чтобы правообладатели обеспечивали для лиц с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию доступ к их произведениям, и что в случае, если рынок не в состоянии обеспечить такой доступ, необходимо принять надлежащие ограничения и исключения из авторского права,

(Восьмой) (Тринадцатый из документа SCCR/23/7) Предложен Чили

Альтернативный вариант В

признавая, что в обеспечении доступа к их произведениям для лиц с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию важную роль играют правообладатели, но наряду с этим необходимо принять ограничения и исключения из авторского права, в том числе в случаях, когда рынок не в состоянии обеспечить такой доступ,

(Восьмой) (Тринадцатый из документа SCCR/23/7) Предложен Колумбией

Альтернативный вариант С

признавая, что такая ситуация, в которой правообладатели обеспечивают для инвалидов доступ к произведениям при их публикации, была бы идеальной, но в случае, если рынок не в состоянии обеспечить надлежащий доступ к произведениям для лиц с нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, для улучшения такого доступа необходимо принять надлежащие ограничения и исключения из авторского права;

(Девятый) Предложен Европейским союзом и его государствами-членами

признавая также признавая также необходимость сохранения баланса между эффективной охраной прав авторов и интересами широкой публики, особенно в области образования, научных исследований и доступа к информации, а также то, что такой баланс должен способствовать эффективному и своевременному доступу к произведениям в интересах лиц с нарушениями зрения /ограниченной способностью воспринимать печатную информацию,

(Десятый) Предложен Мексикой

подтверждая обязательства государств-членов по существующим международным договорам об охране авторского права и важность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции и других международных документах,

(Одиннадцатый) Предложен Бразилией

Альтернативный вариант А

стремясь внести вклад в выполнение соответствующих рекомендаций Повестки дня в области развития Всемирной организации интеллектуальной собственности,

(Одиннадцатый) (Шестнадцатый из документа SCCR/23/7) Предложен Перу и Индией

Альтернативный вариант В

напоминая о важной роли рекомендаций Повестки дня в области развития, принятой в 2007 г. Генеральной Ассамблеей Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС), которые направлены на обеспечение включения соображений развития в качестве неотъемлемой части деятельности Организации,

(Двенадцатый) Предложен Африканской группой

желая гармонизировать и укрепить национальное законодательство по таким ограничениям и исключениям с помощью гибкой международной системы в соответствии с Бернской конвенцией с целью облегчить доступ к произведениям, охраняемым авторским правом, для лиц с нарушениями зрения /ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

Европейский союз и его государства-члены предложили добавить фразу «и другими международными конвенциями» после слов «Бернской конвенцией».

СТАТЬЯ А ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящих положений:

«произведение»

означает литературные и художественные произведения по смыслу статьи 2.1 Бернской конвенции [в форме текста, нотной записи и/или соответствующих иллюстраций], будь то опубликованное или иным образом доведенное до всеобщего сведения [с помощью любых средств информации].

«копия в доступном формате»

означает копию произведения в альтернативном виде или форме, которые обеспечивают бенефициару доступ к произведению, в том числе позволяют ему иметь доступ, настолько гибкий и удобный, как и лицу, не страдающему нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Копия в доступном формате используется исключительно бенефициарами с обязательным соблюдением целостности оригинального произведения и с надлежащим учетом изменений, необходимых для обеспечения доступности произведения в альтернативном формате, а также потребностей бенефициаров в отношении доступности.

«разумная цена для развитых стран» (Предложено в документе SCCR/23/7) означает, что копия произведения в доступном формате доступна по аналогичной или более низкой цене, чем цена произведения, доступного на данном рынке для лиц с неограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

«разумная цена для развивающихся стран» (Предложено в документе SCCR/23/7) означает, что копия произведения в доступном формате доступна по цене, которая является приемлемой для данного рынка с учетом потребностей и неравенства доходов лиц с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

Альтернативный вариант А
Изъять оба определения.

Альтернативный вариант В
Сохранить оба определения.

Альтернативный вариант В.1

«Разумная цена для развивающихся стран» означает цену, по которой копия произведения в доступном формате доступна по цене, отражающей национальные экономические реалии,

Альтернативный вариант В.2

«Разумная цена для развивающихся стран» означает цену, по которой копия произведения в доступном формате доступна по ценам, отражающим национальные экономические реалии, с учетом потребностей и неравенства доходов лиц с

нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

[Ссылки на «авторское право» включают любые права, связанные с авторским правом, признаваемые государствами-членами/Договаривающимися Сторонами в соответствии с национальным законодательством.]

«уполномоченный орган»:

[Уполномоченный орган означает государственный орган, уполномоченный или признанный правительством в качестве органа, на некоммерческой основе предоставляющего бенефициарам услуги в области образования, обучения, адаптивного чтения или доступа к информации. Он также включает государственное учреждение или некоммерческую организацию, которые занимаются предоставлением бенефициарам аналогичных услуг в качестве одного из основных видов деятельности или институциональных обязательств.]

[устанавливает и выполняет правила и процедуры] [может следовать правилам и процедурам]

- i) для определения бенефициаров среди обслуживаемых им лиц;
 - ii) с целью ограничить распространение и доведение до всеобщего сведения копий в доступном формате кругом бенефициаров и/или уполномоченных органов;
 - iii) с целью воспрепятствовать воспроизведению, распространению и доведению до всеобщего сведения несанкционированных копий [в том числе путем информирования уполномоченных органов и бенефициаров о том, что любое злоупотребление повлечет за собой прекращение поставок копий в доступном формате]; и
 - iv) с целью проявления разумной осторожности и ведения учета при работе с копиями произведений, обеспечивая при этом неприкосновенность частной жизни бенефициаров в соответствии со статьей Н; в порядок ведения учета могут быть внесены надлежащие коррективы в случае, если уполномоченный орган занят обслуживанием сельского или малочисленного населения, не распространяет копии в доступном формате в электронной форме, и ведение учета станет для него несоразмерным бременем;
- [v) уполномоченный орган, осуществляющий трансграничный обмен копиями в доступном формате, устанавливает и выполняет правила и процедуры, которые обеспечивают возможность предоставления анонимных и совокупных данных, касающихся фактов такого обмена, с целью оценки при необходимости их объема и периодичности.] [Настоящее положение не применяется к развивающимся и наименее развитым странам, а также государственным уполномоченным органам, библиотекам и образовательным учреждениям.]

В случае, если уполномоченный орган занимается лишь теми видами деятельности, которые перечислены в статье [статьях] [С] [С и Е], [в отношении физических копий], пункты iii – v? iv – v? носят дискреционный характер.

СТАТЬЯ В БЕНЕФИЦИАРЫ

Бенефициар – это лицо, которое

- (a) является незрячим;
- (b) имеет нарушение зрения или восприятия или ограниченную способность читать, которые невозможно исправить так, чтобы зрительная функция была по существу эквивалентна зрительной функции лица без такого нарушения или ограниченной способности, в силу чего лицо с нарушением или ограниченной способностью не в состоянии читать печатные произведения, по существу, в той же степени, что и лицо без нарушения или ограниченной способности; или¹
- (c) по другой причине не способно в силу физического недостатка держать книгу или совершать с ней манипуляции или фокусировать взгляд или двигать глазами в той степени, в какой этого обычно достаточно для чтения,

независимо от любых других нарушений.

¹ [Толковательное понимание: ничто в данной формулировке не подразумевает, что выражение «невозможно исправить» содержит требование об использовании всех возможных медицинских диагностических процедур и методов лечения.]

Статья Bbis

СУЩНОСТЬ И ОБЪЕМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

[1. Государства-члены/Договаривающиеся Стороны должны принять/принимают надлежащие меры по выполнению положений настоящего международно-правового документа/совместной рекомендации/договора.

2. Государства-члены/Договаривающиеся Стороны должны применять/применяют международно-правовой документ/совместную рекомендацию/договор на транспарентной основе с учетом приоритетов и особых потребностей развивающихся стран, а также различных уровней развития государств-членов/Договаривающихся сторон.

3. Государства-члены/Договаривающиеся Стороны должны обеспечить/обеспечивают, чтобы выполнение настоящего международно-правового документа/совместной рекомендации/договора позволяло своевременно и эффективно принимать предусматриваемые им меры, включая ускоренные процедуры, которые являются справедливыми и равноправными.]

[Формулировка, которая будет предложена Бразилией, ЕС, Индией, Нигерией и США до сессии ПКАП.]

СТАТЬЯ С

ПРЕДУСМАТРИВАЕМЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ИСКЛЮЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ КОПИЙ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

1. Государство-член/Договаривающаяся Сторона должно/должна предусмотреть/предусматривает в своем национальном законодательстве по авторскому праву ограничение или исключение из права на воспроизведение, права на распространение, [права на публичное исполнение], [права на перевод] и права доводить до всеобщего сведения, как определено Договоре ВОИС по авторскому праву, для облегчения доступа к копиям произведений в доступном формате бенефициарам, которые определены в соответствующих положениях. Предусмотренное в национальном законодательстве ограничение или исключение должно разрешать осуществление изменений, необходимых для обеспечения доступа к произведению в альтернативном формате.

2. Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнить требования статьи С (1) в отношении всех предусмотренных в ней прав, предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву следующее ограничение или исключение:

(А) уполномоченным органам разрешается без согласия обладателя авторских прав выпускать копии произведений в доступном формате, получать от других уполномоченных органов произведения в доступном формате и предоставлять эти копии бенефициарам с помощью любых средств, включая некоммерческий прокат и электронное сообщение средствами проводной или беспроводной связи, и принимать любые промежуточные меры для выполнения этих задач, если соблюдены все из нижеперечисленных условий:

1. уполномоченный орган, желающий осуществлять любой из вышеуказанных видов деятельности, имеет законный доступ к соответствующему произведению или его копии;
2. произведение преобразуется в копию доступного формата, что может включать предоставление любых средств, необходимых для просмотра информации в доступном формате, но не сопряжено с внесением никаких иных изменений, кроме тех, которые необходимы для обеспечения доступности произведения для бенефициара;
3. копии произведения в доступном формате предоставляются исключительно для использования бенефициарами; и
4. деятельность осуществляется на некоммерческой основе; и

(В) бенефициар или другое лицо, действующее от его имени, включая основного опекуна или лица, осуществляющего уход за ним, могут выпускать копии произведения в доступном формате для личного использования бенефициаром или оказывать бенефициару другую помощь в выпуске и использовании копий в доступном формате, если бенефициар имеет законный доступ к этому произведению или его копии.

3. Альтернативный вариант А: Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнить требования статьи С (1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение, применяемое только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя.

Альтернативный вариант В: [Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнить требования статьи С (1) предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение в соответствии со статьей Ebis.]

4. Государство-член/Договаривающаяся Сторона может ограничить применение упомянутых исключений и ограничений опубликованными произведениями, которые не могут быть получены в применимом специальном формате в разумный период времени и по разумной цене.

[Государство-член/Договаривающаяся Сторона может ограничить применение исключений и ограничений согласно данной статье опубликованными произведениями, которые не могут быть получены коммерческим путем в конкретном доступном формате на разумных условиях, в том числе по цене данного рынка с учетом потребностей и дохода бенефициаров.]

5. Необходимость уплаты вознаграждения в случае применения ограничений или исключений, упомянутых в настоящей статье, определяется национальным законодательством.

СТАТЬЯ D

ТРАНСГРАНИЧНЫЙ ОБМЕН КОПИЯМИ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

1. Государство-член/Договаривающаяся Сторона должно/должна предусмотреть/предусматривает, что если копия произведения в доступном формате выпущена в соответствии с ограничением или исключением или в силу действия закона, то эта копия в доступном формате может распространяться или может быть предоставлена бенефициару или уполномоченному органу в другом государстве-члене/Договаривающейся Стороне уполномоченным органом [в том случае, если это другое государство-член/Договаривающаяся Сторона разрешает этому бенефициару [или уполномоченному органу] выпустить или ввезти эту копию в доступном формате.]

2. Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнить требования статьи D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву следующее ограничение или исключение:

(A) Уполномоченным органам разрешается без согласия правообладателя распространять или предоставлять для исключительного использования бенефициарами копии в доступном формате органу или организации в другом государстве-члене/Договаривающейся Стороне, которые [подпадают под понятие уполномоченного органа/являются уполномоченным органом.]

[(B) В соответствии со статьей A уполномоченным органам разрешается без согласия правообладателя распространять или доводить копии в доступном формате до сведения бенефициаров в другом государстве-члене/Договаривающейся стороне].

[При условии, что до того, как имело место доведение до сведения или распространение копий, первоначальный уполномоченный орган не знал или не имел достаточных оснований знать, что копия в доступном формате будет использоваться не в интересах бенефициаров.]

3. Альтернативный вариант A

[Государство-член/Договаривающаяся Сторона может ограничить упомянутое распространение или доведение до сведения опубликованными произведениями, которые не могут быть получены в применимом доступном формате в стране ввоза в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом.]

Альтернативный вариант В: [

Государство-член/Договаривающаяся Сторона должно/должна запретить/запрещает [может запретить] упомянутое распространение или доведение до сведения опубликованными произведениями в случаях, когда до доведения до всеобщего сведения или распространения уполномоченный орган-экспортер знал или должен был знать, что копия в конкретном доступном формате могла быть получена по каналам сбыта, являющимся обычными для бенефициаров, на разумных условиях, в том числе] по цене с учетом потребностей и дохода бенефициаров в стране ввоза [, а также затрат на изготовление и распространение произведения].]

4. Альтернативный вариант А: Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнить требования статьи D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение, применяемое только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя.

Альтернативный вариант В:

Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнить требования статьи D (1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение в соответствии со статьей Ebis.

СТАТЬЯ Е

ВВОЗ КОПИЙ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

Если национальное законодательство государства-члена/Договаривающейся Стороны разрешает бенефициару, лицу, действующему от его имени, или уполномоченному органу, выпускать копии произведения в доступном формате, национальное законодательство этого государства-члена/Договаривающейся Стороны разрешает/должно также разрешать [им/уполномоченному органу] ввозить копии в доступном формате в интересах бенефициара без согласия правообладателя.

СТАТЬЯ *Ebis*

Альтернативный вариант А

[Все исключения и ограничения, предусматриваемые настоящим документом, [на национальном уровне] применяются только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя.]

Альтернативный вариант В

[В [своих национальных законах/своем национальном законодательстве]
Договаривающиеся Стороны/государства-члены предусматривают/должны
предусмотреть [дополнительные/любые] ограничения или исключения [в соответствии с
настоящим договором/документом/со статьей *Bbis* настоящего договора/документа]
[только] в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному
использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы
правообладателя.]

СТАТЬЯ F ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, КАСАЮЩИЕСЯ ТЕХНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ

1. Государства-члены/Договаривающаяся Сторона обеспечивают/должны обеспечить, чтобы ничто не препятствовало бенефициарам исключения, предусмотренного статьей С, использовать это исключение в случаях, когда в отношении произведения используются технические средства защиты.

2. Альтернативный вариант А

[В частности,] [Если правообладатели не принимают меры в добровольном порядке и если копии произведения в доступном формате не могут быть получены на коммерческой основе по разумной цене или через уполномоченные органы,] государства-члены/Договаривающиеся Стороны принимают/должны принимать надлежащие меры для обеспечения того, чтобы бенефициары исключения, предусмотренного статьей С, располагали средствами для использования этого исключения в том случае, если в отношении произведения используются технические средства защиты, в той мере, в какой это необходимо для того, чтобы они могли использовать это исключение.

2. Альтернативный вариант В

[Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнить положения статьи F(1), разрешив в соответствии со своим национальным законодательством в области авторского права обходить технические средства защиты для целей использования исключения, предусмотренного статьей С, и в той мере, в какой этой это необходимо для его использования].

[Государство-член/Договаривающаяся Сторона должна принять/принимает эффективные и необходимые меры для обеспечения возможности использования бенефициаром исключений и ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договаривающейся Стороны в соответствии со статьей С в случаях, когда в отношении произведения используются технические средства защиты, и бенефициар имеет законный доступ к такому произведению, в условиях, когда правообладатели не принимают надлежащих и эффективных мер в отношении такого произведения с целью предоставить бенефициару возможность использовать исключения и ограничения в соответствии с национальным законодательством государства-члена/Договаривающейся Стороны.]

СТАТЬЯ G
СВЯЗЬ С КОНТРАКТАМИ

[Ничто в настоящих положениях не препятствует государствам-членам/Договаривающимся Сторонам регулировать вопросы, касающиеся связи договорного права с предусмотренными законодательством ограничениями и исключениями в интересах бенефициаров.]

Альтернативный вариант А

[Контракты, обладающие преимущественной силой по отношению к изложенным в настоящем документе положениям, являются недействительными.]

Альтернативный вариант В

[Ничто в настоящих положениях не препятствует государствам-членам/Договаривающимся Сторонам рассматривать ограничения или исключения, предоставляемые бенефициарам в соответствии с настоящим договором, как не распространяющиеся на контракты, заключаемые между частными лицами, при этом такие контракты, заключаемые с нарушением положений настоящего договора, являются недействительными.]

СТАТЬЯ Н
НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ЧАСТНОЙ ЖИЗНИ

В процессе применения настоящих ограничений и исключений государства-члены/Договаривающиеся Стороны долж/прилагать/прилагают усилия по обеспечению неприкосновенности частной жизни бенефициаров на равной основе с другими.

СТАТЬЯ I
ТОЛКОВАНИЕ ТРЕХСТУПЕНЧАТОЙ ПРОВЕРКИ

[Трехступенчатую проверку следует толковать таким образом, который обеспечивает соблюдение законных интересов третьих лиц, включая

- a) интересы, вытекающие из прав человека и основных свобод;
- b) интересы конкуренции, в частности на вторичных рынках; и
- c) другие общественные интересы, в частности научного прогресса и культурного, образовательного, социального и экономического развития.]

СТАТЬЯ J
РЕЕСТР УПОЛНОМОЧЕННЫХ ОРГАНОВ

[Государства-члены/Договаривающиеся Стороны учреждают/должны учредить на добровольной основе реестр уполномоченных органов, который может использоваться уполномоченными органами для определения других уполномоченных органов для целей статьи D.]

[Конец документа]